

Langues des signes, enseignement et nouvelles technologies

Patrice DALLE
Professeur, université de Toulouse - Paul Sabatier, IRIT¹

Juliette DALLE
Ingénieure CNRS, IRIT

Résumé: La Langue des signes française (LSF) possède différents statuts suivant l'usage qu'on en fait, puisque c'est à la fois un objet d'étude pour différentes disciplines (linguistique, sociolinguistique, informatique, ...), une langue enseignée dans différents *cursus* scolaires et universitaires et une langue utilisée dans l'enseignement et dans la vie quotidienne des personnes sourdes. Ces différents usages, amplifiés par la loi de 2005, ont fait émerger de nouveaux besoins d'outils faisant appel aux TIC, puisque le support naturel de la LSF est la vidéo. C'est ainsi qu'on doit pouvoir illustrer le fonctionnement de la LSF, fabriquer et exploiter des documents en LSF, évaluer et corriger des productions en LSF et, enfin, permettre son apprentissage. La conception de ces outils doit respecter des contraintes liées aux situations d'utilisation, notamment celles des enseignants, et aux particularités de la LSF elle-même. Enfin, l'impact de ces développements technologiques sur la LSF elle-même doit être pris en compte pour éviter d'en diffuser une version appauvrie. Nous présentons plusieurs de ces outils et montrons dans quelle mesure ils permettent à la vidéo de compenser l'absence d'une forme écrite de la LSF. Nous montrons enfin les potentialités d'Internet pour diffuser des contenus en LSF ou apprendre cette langue. Si des travaux doivent encore être menés pour que ces technologies répondent à l'ensemble des besoins tout en étant simples et rapides à utiliser et peu coûteuses, les outils existants et les savoir-faire permettent déjà d'utiliser la LSF dans l'enseignement et de l'enseigner. Cela suppose une volonté politique de développer ces usages dans l'enseignement et de permettre aux locuteurs sourds d'accéder aux fonctions d'enseignants.

Mots-clés: Édition numérique en LSF - Hypersignes - LS-vidéo - LS-web - OutiLS.

Sign language, teaching and new technologies

Summary: French Sign Language (Langue des signes française, LSF) has different statuses depending on how it is used. LSF is an object of study in different fields (linguistics, sociolinguistics, information technology, etc.), a language taught in different educational programs and universities, and a language used in the education and daily life of deaf persons. These different uses, expanded by the law of 2005, have created new needs for tools using information and communications technology, as the natural channel for LSF is visual. We should thus be able to illustrate the functioning of LSF, create and use documents in LSF, evaluate and correct productions in LSF, and finally make it possible for LSF to be taught. The design of these tools must take into account constraints due to the situation in which they are used, in particular that of teachers, and also constraints due to the specific characteristics of LSF. The impact of these technological developments on LSF itself must be considered so as to avoid disseminating an impoverished version of LSF. We present several of these tools and show how they enable video communication to compensate for the absence of LSF in a written form. Lastly, we show the potentialities of the Internet in disseminating contents in LSF or in learning it. Even though there is still work to be done to enable these technologies to meet all needs while remaining easy, fast and inexpensive to use, existing tools and know-how already allow us to use LSF in teaching as well as to teach it. This requires the political will to develop these uses in teaching and to allow deaf users of LSF to play a teaching role.

Keywords: Digital publishing in LSF - Hypersigns - Sign language tool - Sign language web - Video-sign language.

1. IRIT, UPS, 118, route de Narbonne, 31062 Toulouse cedex 9 - Mèl: dalle@irit.fr et jdalle@irit.fr